



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

| 下主日 NEXT SUNDAY | | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|------------|------------|
| 英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M. | | | |
| 主禮：葉呂婉禎 | LEADER: Betty Yip | | |
| 宣道：Neville Jacob 牧師 | PREACHER: Rev. Neville Jacob | | |
| 音樂：The Talking Donkeys | MUSICIANS: The Talking Donkeys | | |
| 讀經：林銘輝 | READER: Matthew Lum | | |
| 司事：許宗彥 | USHERS: Chauncey Hui | | |
| 招待：李國基 尹容俊家庭 | HOSTS: Henry Lee Sam Yoon family | | |
| 中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M. | | | |
| 主禮：何洪標 | LEADER: William Ho | | |
| 宣道：張展雄牧師 | PREACHER: Rev. Chris Cheung | | |
| 司琴：黃布愛玲 | ORGANIST: Regina Wong | | |
| 傳譯：郭黃潔萍(國語) | TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin) | | |
| 司事：甄榮益 劉黃寶娟 | USHERS: Jeck Chin Wendy Lau | | |
| 林天榮 林伍妙玲 | Paul Lam Margaret Lam | | |
| 音響：廖永輝 | PA SYSTEM: Peter Liu | | |
| 簡報：何李美采 | POWERPOINT: Amy Ho | | |
| 點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS | | | |
| 區思穎 | 區賈吟升 | Albert Au | Esther Au |
| 郭黃潔萍 | 李葛燕萍 | Kitty Kwok | Claudia Li |

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Chris Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節主日(聖餐主日)
THE PENTECOST SUNDAY (COMMUNION SUNDAY)
二零一七年六月四日 JUNE 4, 2017

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Breath of God, that swept in power in the Pentecostal hour,
Holy Breath be now in us, and dwell forever more within us,
Come Holy Spirit, shine forth your glorious light,
Oh Breath of God, disperse the shadows and be the light of our lives!

PRAYER OF APPROACH

Come, O Holy Spirit, Come.
Come and be present with us now, Holy Spirit.
The world waits and we wait
for the wonder of the gifts which you bring.
Come, O Holy Spirit, Come.
Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Worthy Is the Lamb” & “You’re Worthy of My Praise”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Isaiah 12: 1a-6 (from VU page 880)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

We bring a wide variety of gifts to the table,
O God, gifts that we have received by your grace.
Take all we offer – our money, our time, our talents,
our dreams, our hands, our hearts –
and use them to make your Spirit’s presence felt in all the world.
Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD’S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Joel 2: 26-29 & Acts 2: 1-13 (from NRSV)

MEDITATION: “The Church, a Community Formed by the Holy Spirit”

SONG OF FAITH: VU 375
“Spirit, Spirit of Gentleness”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

CELEBRATION OF COMMUNION (see insert)

SONG OF PRAISE: “For All You’ve Done”

COMMISSIONING & BLESSING

Receive the Spirit of God –
that amazing gift that is present in our midst
and at the same time just beyond description,
just outside our full comprehension.
Let that Spirit renew your life,
and take that Spirit into a world that hungers and thirsts
for a new awareness of God’s presence.
Know that the rivers of living water that flow from deep within the Christ
flow to refresh our thirsty world. Amen. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Chan
PREACHER: Rev. Neville Jacobs
CHILDREN’S TIME: Connie Cheung
MUSICIANS: The Talking Donkeys
COMMUNION: Rev. Chris Cheung
READER: Jiamin Huang
USHERS: Karstein Yip
HOSTS: JoAnn Hum, Gary Lum family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui
POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢
宣道：張展雄牧師
司琴：廖琪珍
傳譯：陳何韞芳(國語)
司事及聖餐襄禮：
陳鎮楯 陳鎮璣
陳廷龍 吳純儀
音響：廖永輝
簡報：鍾國榮

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Kitty Liu
Translator: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
Kay Chan May Chan
Alan Chan Gloria Ng
PA System: Peter Liu
Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第23首

OPENING HYMN #23

「讚美天上君王歌」

"Praise, My Soul, The King of Heaven"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「我知誰管著明天」

"I Know Who Holds Tomorrow "
(by Ira Stanphill)

(青聖II第122首)

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講

Led by Rev. Chris Cheung

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 104: 24-34, 35下 (舊約第734頁)

Psalms 104: 24-34, 35b (NEB p. 702)

讀經

SCRIPTURE READING

使徒行傳 2: 1-21 (新約第164頁)

Acts 2: 1-21 (NEB p. 147)

唱詩第80首

HYMN #80

「靈氣歌」

"Breathe on Me, Breath of God"

宣道

SERMON

「強風烈火」

"Violent Wind and Scorching Flame"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第244首

HYMN #244

「同心擘餅歌」

"Let Us Break Bread Together"

聖餐

HOLY COMMUNION

同誦使徒聖經及聖餐禮文

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy

(在聖詩封面內頁)

(Hymn book inside back cover)

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第419首

RECESSIONAL HYMN #419

「奮起歌」

"Stand Up, Stand Up for Jesus"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉明新、黃寶娟
劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。
Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.
- ❖ 每月第一個主日，兩個崇拜所有兒童將於上午九時半在一號室聚集共同敬拜和樂園的時間。
Every first Sunday of the month, all children from two worship groups join together to have their worship at 9:30am in Room 1.
- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

| 本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK | |
|-------------------------------------|---|
| 今日下午12:15 Today 12:15pm | 英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary. |
| 今日下午1:30 Today 1:30pm | 教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary. |
| 今日下午2:15 Today 2:15pm | 團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym. |
| 星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm | 羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym. |

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 在六四事件週年紀念日，我們為中國的人權和宗教自由禱告。
On the anniversary of the June Fourth Incident, we pray for human rights and religious freedom in China.
2. 為加拿大聯合教教會成立92週年慶祝和獻上感恩。
As we celebrate the 92th anniversary of the United Church of Canada, we thank God for the many blessings to the life and work of the United Church.
3. 為本堂聘請牧師及有關事項代禱。
For the search of ministers for our church and related matters, we ask for wisdom and guidance from God.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study Group

時間：2017年6月16日(星期五) 下午四時

地點：教會友誼廳

內容：研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, June 16, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

2. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2017年6月17日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第七章)
由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, June 17, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's

Disappointments" (Chapter 7) led by Rev. Chris Cheung

3. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間： 2017年6月25日(主日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, June 25, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

4. 壘球隊消息 Update on Covenant Softball

華人基督教壘球協會賽季已經開始了！本堂盟約隊是第22年參加，我們將於6月4日(今日)下午二時在Muirhead Park與Bolders隊及6月10日(星期六)在Oriole Park下午二時與Naphtali隊對賽，下午四時與Runners對賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

The Chinese Christian Softball Association (CCSA) season has started, and our team Covenant is playing in its 22nd year. Our next three games are scheduled for Sunday June 4, 2017, 2:00pm playing against the Bolders at Muirhead Park, on Saturday June 10th at 2:00pm against Naphtali and at 4:00pm against Runners at Oriole Park. Please come out and support our team!

5. 協會週年大會 A Convention Conducted by CAUCC

加拿大華人聯合(協和)教會協會訂於六月八日至十一日假本堂舉行週年大會，誠邀本堂弟兄姊妹參加，共申團契。是次主題為「難民潮衝擊的反思」，其中有三個講座您可能會有興趣，詳情請參閱張貼於友誼廳佈告板之會議日程，或向本堂代表陳建江或張展雄牧師查詢詳情。

The Chinese Association of the United Church of Canada will use our facilities to conduct their Convention and Annual Meeting. The Association welcomes any TCUC members to come and join their fellowship and sharing. The theme of this year is "Reflection on Migration and Refugee". Their schedule is posted on the fellowship lounge notice board for your information; you may be interested in those seminars. For more details, please contact Kin Chan, our Lay Delegate or Rev. Chris Cheung.

五月份各捐獻芳名將刊登六月十一日之週刊。

The list of flower/bulletin/special donations of May will be published in June 11th Sunday bulletin.

6. 中文學校結業禮 Graduation & Closing Ceremony

本堂懷熙中文學校謹定於六月十日(星期六)上午十時三十分在正堂舉行2016-2017年度中文班結業典禮。恭請張展雄牧師致訓詞，並頒授畢業文憑，列位校董頒發學業成績優異及進步獎。國語班結業典禮於是日下午四時舉行。學生成績展覽將於六月十(全日)在地庫副堂展出，敬請光臨指導。懷熙中文學校校董會會議將於散學禮完畢在教會嬰兒室進行，請列位校董屆時出席。

The Cantonese Classes Graduation and Closing Ceremony of our T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2016-2017 will be held on Saturday June 10th at 10:30am in the Church Sanctuary. Rev. Chris Cheung will address the students, and present certificates to graduates; the Directors of School Board will present awards and prizes to the students. The Closing Ceremony of Mandarin Classes will be held at 4:00pm on the same day. Student works, Essays and Penmanship Competition winners' work will be displayed in the basement Church Hall. You are cordially invited to attend. The T.H. Chan Memorial Chinese School Board of Directors Meeting will be held immediately after the closing ceremony in the church nursery room. All directors please attend.

7. 托兒中心暑期日營 Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心開設的暑期學習/活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名或諮詢者請致電(416)292-4720，與中心主任Petty Yang或Faith Shim聯絡。

日期：七月三日至九月一日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$193.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact the supervisor Petty Yang or Faith Shim, at (416)292-4720.

Date: July 3rd – September 1st, 2017 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$193.00 per week (include lunch)

Celebration of Holy Communion for English Service

Prayer of Great Thanksgiving

God be with you
Lift up your hearts
Let us give thanks to our God

**And also with you
We lift them up to God
It is right to give God thanks and praise.**

It is indeed good and right to give you thanks and praise,
O God of many names.

In days of old you made a covenant with Noah,
and caused nations, in their amazing diversity,
to spread over the face of the earth.

As of old you led your people
out of a land of enslavement to a land of promise,
so too you led our ancestors, and some among us,
into lands of possibility, there to find you anew.

We praise you, Maker of newness and diversity.

In the fullness of time you sent Jesus,
in every aspect human as we are.

He grew up in the small border town of Galilee
far from the seat of religious and civil power.

He spoke with a distinct accent.

He learned of the breadth of your grace
from a gentile Syro-Phoenician mother.

Moved by an encounter beside Jacob's well
with a minority Samaritan woman,
he disclosed to her his identity as messiah.

We thank you, God of the marginalized and of inclusivity.

Therefore, with these and our other ancestors in the faith
who through the ages and all over the world
have borne courageous witness to the hope within them,
we praise you, saying together:

**Holy, holy, holy God,
power of love and life:
the whole universe is full of your glory.
Blessed is the One who comes
to bring justice to our world.
Hosanna in the highest!**

On the last night he spent with his friends,
Jesus took an age-old tradition of his people
and transformed it into something new.
He took bread, staple food of his land,
blessed and broke it, and gave it to those around him, saying,

“Take, eat, this is my body, broken for you.
Whenever you do this, remember me.”

After supper he took a cup of wine, common drink of his people,
and gave it to them, saying, “Drink this, all of you:
this is the new covenant in my blood.
Each time you do this, remember me.”

By remembering Jesus this way
as we gather around this family table,
we proclaim together the mystery of our faith:

**Christ has died
Christ is risen
Christ will come again.**

Send, O Covenant God, your Holy Spirit,
upon us and what we do here,
that we and these gifts, empowered by your Spirit,
may become signs of shalom to one another
and to all peoples of the earth.
Through Christ, with Christ, and in Christ, in the name of the Holy Spirit,
all glory is yours everywhere, now and forever. **Amen.**

The breaking of the bread:

The body of Christ, broken for us that we may be made whole.

The pouring of the cup:

The cup of the new covenant, poured out for us that we may be reconciled.
These are the gifts of God for the people of God.

Sharing of the bread and cup

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, “Amen” or “Thanks be to God” before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

Prayer after Communion

**Bountiful God, we thank you for refreshing us
at your table with the presence of Christ.
Strengthen our faith and our thirst for justice for all;
increase our love for one another and for those who are excluded,
that we may continue to be your faithful disciples as long as we live.
Amen.**